

Fabrice Georger (La Réunion)

Pratiques langagières réunionnaises (adultes et enfants): analyse du système verbal en situation de contact de langues.

Lundi 11 Avril 2022 - 14:00 à 17:00

La parole réunionnaise est souvent qualifiée d’hybride où créole et français sont en contact. Tout en nous inscrivant dans le cadre de l’approche de Prudent (1981, 1993), nous constatons une grande stabilité du système verbal dans les paroles en français ou en créole, alors que les éléments lexicaux et phonologiques explorent toute la zone interlectale.

Nous commencerons par présenter rapidement le système verbal du créole réunionnais en nous inspirant des principaux travaux réalisés par Carayol et Chaudenson (1978, 1979), Cellier (1985a, 1985b), Ramassamy (1985), Staudacher-Valliamée (2004), Watbled (2021).

Extrait du tableau sur l’organisation du système verbal réunionnais à la troisième personne du singulier, présenté par Lebon-Eyquem (2007:311) (C=Cellier, CH=Chaudenson, S=Staudacher-Valliamée)

Aspect	Temps	Verbe	Traduction française
Non accompli	Présent	I manj (CH, C, S)	Mange
Accompli		La manjé (CH, C, S)	A mangé
Terminatif		La finn manjé (CH, C, S), la fini manjé (CH, C)	A déjà mangé
Terminatif récent		I vienn manjé (CH, C, S), i sort manjé (CH, C, S), sort manjé (CH, C)	Vient de manger
Prospectif proximal		La pa loin manjé (C), lé préd manjé (C), i sar manjé (S) ¹ , i saa manjé (S)	Va manger
Progressif		La pou manjé (CH, C), lé pou manjé (CH, C, S), lé po manjé (CH, C), la po manjé (CH, C, S), lé antrin (d) manjé (CH, C), la trann manjé (S), lé apré manjé (CH, C), lapré manjé (C, S)	Est en train de manger

Nous discuterons ensuite d’exemples récoltés dans des situations de communication différentes. Nous décrirons le macro-système de communication, le répertoire plurilingue réunionnais d’adultes, dans un quartier très créolophone, et nous montrerons comment se manifeste la grande stabilité du système verbal.

Exemple d'énoncés interlectaux authentiques transcrits dans une graphie française (1) et créole à base phonologique (2) :

(1) « Parce que la plupart des enfants quand i sava dans in bureau ou n'importe où, avec une dame i exprime aèl en français, na du mal à exprime azot ».

(2) « Parseke la plupar dé zanfan kan i sava dan in buro ou ninport ou, avèk une dame i èksprime aèl an fransé, na du mal a èksprime azot ».

Le même exemple retranscrit selon un créole normé/soutenu/académique :

(3) « Akoz la plipar bann marmay kan i sava dan in buro oubiensa ninport ousa, sanm in madame i koz an fransé, zot na du mal/zot lé malizé/ zot lé o bout pou kozé ».

Traduction.

Parce que la plupart des enfants quand ils vont dans un bureau ou n'importe où, avec une dame qui s'exprime en français, ils ont du mal à s'exprimer.

Nous proposerons aussi une analyse de la parole d'enfants (du même quartier, de fin de l'école maternelle, où les réalisations du système verbal sont parfois différentes de celles des adultes) influencée par la situation de communication. Nous tenterons de distinguer deux types d'énoncés : des énoncés qui relèvent de phénomènes d'interlangues dans un contexte d'apprentissage et ceux qui se rapprochent du langage enfantin en construction. Ici aussi le système verbal du créole sera au centre de notre présentation.

Enoncés étant du langage enfantin en construction en créole :

(4) Té navé gato pour « navé gato » (il y avait des gâteaux)

(5) Té nana in bato pour « navé in bato » (il y avait un bateau)

(6) Tavé bann ti poison pour « navé bann ti poison » (il y avait des petits poissons)

(7) Mi na bégné moin pour « moin la bingn amoin » (je me suis baigné)

(8) Na éténé pour « nou la étinn » (nous avons éteint)

Enoncés proches des mécanismes de l'interlangue (créole vers le français) :

(9) je sais gin- koz en français pour « je sais parler en français »

(10) j'ai prann pour « j'ai pris »

(11) j'ai prann mon bain pour « j'ai pris mon bain »

(12) j'ai brossé mon dan pour « je me suis brossé les dents »

Références :

CARAYOL, Michel, et CHAUDENSON, Robert, 1978, « Diglossie et continuum linguistique à La Réunion », in *Les français devant la norme*, GUEUNIER, Nicole, et collègues, Paris, Champion, pp. 175-190.

CARAYOL, Michel, CHAUDENSON, Robert, 1979, « Essai d'analyse implicationnelle d'un continuum linguistique », in WALD, P., MANESSY, G. (éds.), *Plurilinguisme, normes, situations, stratégies*, Paris : L'Harmattan, pp 129-174.

CELLIER, Pierre, 1985a, *Description syntaxique du créole réunionnais: essai de standardisation*, Thèse de doctorat d'Etat, Université de Provence, 752 pages.

CELLIER, Pierre, 1985b, *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français*, Saint-Denis/Paris : Université de la Réunion, 203 pages.

LEBON-EYQUEM, Mylène, 2007, *Une approche du développement langagier de l'enfant réunionnais dans la dynamique créole-français*, Université de La Réunion.

PRUDENT, Lambert Félix, 1981, « Diglossie et interlecte », in *Langages*, n° 61, GRECO, ERA 754, CNRS, Université de Rouen Haute Normandie, Larousse, pp. 13-38.

PRUDENT, Lambert Félix, juin 1993, « Pratiques langagières martiniquaises : genèse et fonctionnement d'un système créole », Thèse de Doctorat d'Etat en Sciences du Langage, Université de Rouen Haute-Normandie, 3 tomes, 679 p.

RAMASSAMY Ginette., 1985, *Syntaxe du créole réunionnais, analyse de corpus d'unilingues créolophones*, Thèse de doctorat, Paris V, 405 pages.

STAUDACHER-VALLIAMEE Gillette, 2004, *Grammaire du créole réunionnais*, Sedes, Université de La Réunion, Paris, 180 pages.

WATBLED, Jean-Philippe, 2021, *Essais de créolistique indianocéanique*, Presse Universitaire Indianocéaniques, université de La Réunion, 470p.